

Программное обеспечение мультимедийных лингафонных классов позволяют:

- повысить эффективность учебного процесса,
- создать условия для индивидуального и дифференцированного обучения учащихся,
- увеличить время устной практики для каждого учащегося,
- обеспечить высокую мотивацию обучения,
- преодолеть личностно-психологический барьер общения,
- установить благоприятный психологический климат на уроке,
- работать над лексической, грамматической, фонетической сторонами языка.

В УО «Высший государственный колледж связи» лингафонный кабинет оснащен программным комплексом «Диалог NIBELUNG», который позволяет использовать класс в качестве интерактивной мультимедийной среды, добавляя при этом различные функции, характерные для лингафонного кабинета.

Программное обеспечение «Диалог NIBELUNG»:

- позволяет преподавателям максимально эффективно использовать учебное время;
- обогащает учебные занятия мультимедийным содержанием;
- предоставляет учащимся больше материала для изучения;
- позволяет учащимся свободно общаться с преподавателем, не беспокоя остальных;
- обеспечивает преподавателю необходимые инструменты для эффективного интерактивного общения с учащимися (передача коротких сообщений, прослушивание, диалог).

Опыт работы с лингафонным кабинетом подтверждает эффективное положительное влияние сочетания его возможностей и реализации дидактических принципов новизны, наглядности, коммуникативной активности, межпредметных связей, интерактивности, обратной связи, сочетания коллективных, групповых и индивидуальных форм работы, а также личностно-ориентированного обучения.

## **ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ**

*Е.А. Исаев evg772370009@yandex.ru*

*Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина*

Функционирование системы международной коммуникации немислимо без работников, реально владеющих иностранными

языками, способных самостоятельно и быстро извлекать информацию из иностранных источников, излагать ее на родном языке и использовать в научной работе и производстве. Как показывают наблюдения, в последнее время все большее число выпускников неязыковых вузов в процессе своей профессиональной деятельности используют иностранный язык при письменном переводе материалов.

Поэтому обучение переводу с одного языка на другой является одним из важных элементов лингвистического образования. Данная стратегия отражается и документально: новые ФГОС предусматривают необходимость овладения студентами неязыковых вузах умением осуществлять письменный перевод с иностранного языка на родной.

При этом, в настоящее время уровень подготовки выпускников неязыковых вузов в области письменного перевода в подавляющем большинстве случаев не соответствует требованиям программы.

Причиной такого положения, как нам кажется, во-первых, является, распространенность грамматико-переводного метода обучения и отсутствие целенаправленной работы по тренировке студентов в письменном переводе научных текстов по специальности.

Во-вторых, как показывает опыт работы со студентами неязыковых вузов, перевод профессиональных текстов в рамках базового курса иностранного языка вызывает трудности, обусловленные тем, что, как правило, дисциплины профессионального цикла начинаются со второго курса обучения, а базовый курс иностранного языка идет в первые два-три семестра, и студенты просто не владеют знаниями по специальности и не имеют личного профессионального опыта.

Также письменный перевод текстов профессионального характера осложняется тем, что такие материалы сложны для понимания с точки зрения языковой насыщенности (грамматические структуры, термины, профессионально-ориентированная, безэквивалентная лексика и т.д.).

Для решения данных проблем мы разработали и активно внедряем в учебный процесс курс по выбору для студентов факультетов технического профиля «Основы письменного перевода научно-технических текстов» (на базе инженерно-физического факультета ЕГУ им. И.А. Бунина).

Данный курс мы предлагаем студентам после освоения основной дисциплины. Цель курса – ознакомить учащихся с основными проблемами письменного перевода технических текстов, сообщить теоретические знания, а также развить практические навыки перевода, включая реферирование и аннотирование материалов.

Данный курс строится по принципу модульной технологии (каждый модуль состоит из теоретической части, иллюстрированной примерами и переводом с комментариями, и практической части, включающей

тренировочные упражнения). Содержание курса отражает основные актуальные проблемы, с которыми могут столкнуться будущие специалисты во время письменного перевода научно-технического текста с одного языка на другой, и включает следующие модули: Проблемы и особенности перевода научно-технического текста, Лексические приемы достижения адекватности перевода научно-технической литературы, Ложные друзья переводчика, Грамматические особенности перевода англоязычных научно-технических текстов. Термины и сокращения в технической литературе, Названия работ по техническим специальностям и особенности их перевода, Реферирование и аннотирование как вид перевода научно-технических текстов. В процессе прохождения каждого модуля учащийся постепенно входит в курс переводческих проблем, фокусирует внимание на одной, конкретной переводческой проблеме, учится пользоваться справочной литературой, развивая свою мыслительную активность.

Все это происходит при выполнении тренировочных упражнений, разработанных на материале отобранных текстов по специальности и организованных с учетом принципов сознательности, последовательности и системности, доступности, повторяемости языкового материала.

По мысли Т.В. Поповой, с которой мы соглашаемся, система упражнений по письменному переводу научно-технических текстов должна включать три этапа: первый этап (предпереводческий) включает упражнения, направленные на формирование навыков и умений понимать содержание текста, осуществлять содержательный анализ текста, извлекать необходимую информацию, передавать ее в форме реферативного перевода; второй этап (переводческий) составляет выполнение упражнений, направленных на формирование лексико-грамматических навыков и умений в письменном переводе научных текстов; затем идут задания, контролирующие уровень сформированности лексико-грамматических навыков и умений в письменном переводе научных текстов [1, с. 10].

Итак, способность анализировать, сравнивать и письменно переводить научно-технический текст с одного языка на другой становится особо значимой при подготовке современного профессионала технической направленности. Кроме того, студенты неязыкового вуза должны понимать, что перевод является средством, овладение которым, наравне с другими профессиональными компетенциями, позволит более эффективно решать профессиональные задачи, будет способствовать повышению конкурентоспособности на рынке труда, позволит получить доступ к новым информационным ресурсам, а также расширить квалификационные возможности.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Попова, Т.В. Методика обучения студентов неязыковых вузов письменному переводу научных текстов (на материале немецкого языка): дис. ... канд. пед. наук: 13 00 02 // Т.В. Попова. – Санкт-Петербург, 2009. – 252 с.

### **РОЛЬ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ТЕХНИЧЕСКОМ ВУЗЕ**

*О.Н. Кобяк olga-kobiak@yandex.by*

*Белорусский национальный технический университет*

В настоящее время от выпускников технического вуза требуется не только обладать хорошими знаниями своей специальности, но и владеть иностранным языком (ИЯ) на профессиональном уровне. В соответствии с требованиями Типовой учебной программы по ИЯ основной целью обучения иностранным языкам в техническом вузе является формирование иноязычной коммуникативной компетенции будущего специалиста, позволяющей использовать ИЯ как средство профессионального и межличностного общения.

Особую роль в достижении этой цели играет наличие учебного материала, его содержание и структура, которые позволяют преподавателю методически грамотно, эффективно и интересно организовать работу на занятиях. Учитывая необходимость обеспечения студентов и преподавателей таким материалом, на кафедре английского языка №2 БНТУ было создано учебное пособие «Английский язык для энергетиков» с грифом «Допущено Министерством образования РБ в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений по энергетическим специальностям». Данное пособие, выпущенное минским издательством «Вышэйшая школа» в 2011 году, предназначено для студентов, специализирующихся в области энергетической инженерии и имеющих базовую подготовку по английскому языку.

Целью данного пособия является обогащение словарного запаса студентов по предлагаемой тематике, формирование навыков перевода и реферирования текстов по специальности, развитие навыков письменной и устной монологической речи, развитие умений понимать содержание прочитанного. Пособие состоит из пяти разделов, охватывающих основные направления энергетических специальностей: «Energy Engineering», «Traditional Sources of Energy», «Gas Supply», «Alternative Sources of Energy», «Nuclear Power». Базой для написания пособия послужили актуальные аутентичные тексты, обладающие информационной и познавательной ценностью, доступные для восприятия